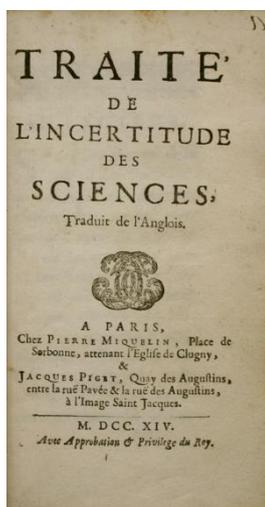


- I. [BAKER, Thomas]. *Traité de l'incertitude des Sciences*. Traduit de l'anglois [by Nicolas Berger]. Paris: Pierre Miquelin and Jacques Piget, 1714. £200

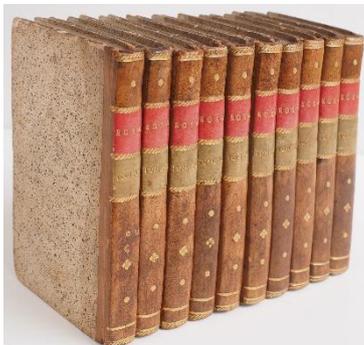


8vo (166 × 85 mm.), pp. [xxiv], 347, [5]. Title with metalcut ornament, other woodcut ornaments. Contemporary polished calf, gilt panelled spine, tan morocco label. Spine slightly rubbed with slight chip at head, minor wear to corners. A very good copy.

FIRST EDITION IN FRENCH of Baker's popular *Reflections upon Learning* (1699), a work designed to display the inadequacies of human knowledge and reason and to emphasise the ultimate need for belief in revelation. It proved controversial (provoking an angry response from geologist and physician John Woodward) and was widely reprinted in England. Bacon and Descartes, the twin pillars of scientific civilisation, raised on either side of the English Channel, are closely considered, though the spirit of scientific enquiry is frequently disparaged. The work of a conservative Anglican antiquary, its reception in France is perhaps surprising. The French translation was reprinted at Amsterdam the following year.

Rochedieu, *Bibliography of French Translations of English Works 1700-1800*, p. 15.

2. **BENNETT, Anna Maria. Louise BRAYER-ST.-LÉON, translator.** Rosa, ou Fille mendiante et ses bienfaiteurs. Paris: Lepetit and Pougens, 'au magasin des romans nouveaux', An VI 1798. £200



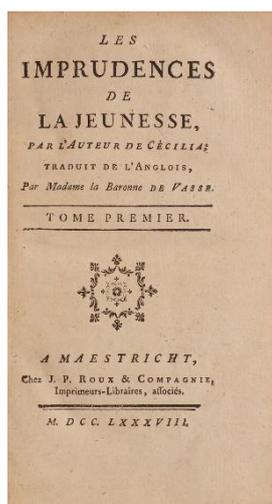
10 vols, 12mo (120 × 75 mm), pp. 187, [1]; [4], 187, [1]; [4], 200; [4], 207, [1]; [4], 200; [4], 216; [4], 216; [4], 228, [4], 195, [1]; [4], 225, complete with half-titles to the 'Oeuvres complètes', plus 10 engraved frontispieces. Some titles and frontispieces spotted or stained, but overall very clean and fresh. Contemporary quarter calf, spines with red and green labels, gilt, vellum tips. A most attractive copy

Anna (sometimes 'Agnes') Maria Bennett's Minerva Press novel, *The Beggar Girl* (1797) first appeared in earlier in 1798, published in 7 volumes. This pretty set in 10 volumes, each with a frontispiece illustration, though separately bound (and numbered on the spines 1-10) was issued as vols 5-14 of the *Oeuvres complètes*.

The Beggar Girl and her Benefactors was published in seven volumes in 1797; it was supposedly based on existing characters at Tooting and was dedicated to the duchess of York, near whom Anna Bennett then lived. The Beggar Girl was very popular, and had some distinguished admirers' (*Oxford DNB*).

cf. Rochedieu p. 21 (for the 7 volume edition of the same year).

3. **BENNETT, Anna Maria. Cornélie WOUTERS, baronne de Vassé, translator.** Les Imprudences de la jeunesse, par l'auteur de Cécilia; traduit de l'Anglois, Par Madame la Baronne de Vasse. Maastricht: J.P. Roux & Compagnie, 1788. £200

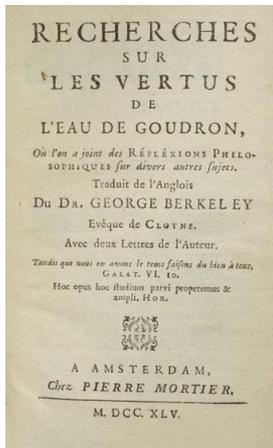


4 vols bound in one, 12mo (170 × 90 mm), pp. [iv], 119, [1]; [iv], 133, [1]; 199, [1]; [iv], 147, [1], complete with half-titles. Slightly later quarter calf, spine with black morocco labels (mislettered 'Vols 1-2-3'). A very good copy.

Juvenile Indiscretions (1786) by Welsh novelist, Bennett, first appeared in French in 1788, probably in the 'Londres' [Paris] edition listed by Rochedieu. This Maastricht edition of the same year was probably a very near contemporary. Both editions are of the translation by novelist and translator, Cornélie Wouters, baronne de Vassé and both are incorrectly (or dishonestly) attributed to Fanny Burney. Becoming Minerva press bestsellers, all Mrs Bennett's novels appear to have been popular on the continent.

cf. Rochedieu 21 ('Londres' edition).

4. **BERKELEY, George.** Recherches sur les vertus de l'eau de goudron, où l'on joint des Réflétions Philosophiques sur diverses autres sujets... Avec deux Lettres de l'Auteur. Amsterdam: Pierre Mortier, 1745. £300



8vo (164 × 91mm.), pp. xxiv, 343, [1]. Woodcut ornaments. Contemporary calf, gilt panelled spine with flower tools, red morocco label. Small chip to head of spine. An excellent copy, clean and crisp in a nice contemporary binding.

FIRST EDITION IN FRENCH of *Siris*, a Chain of philosophical Reflections and Enquiries concerning the Virtues of Tar-water (1744) and of Berkeley's two letters on the subject to Thomas Prior.

'In 1744 appeared one of [Berkeley's] most controversial works. *Siris* is a reconciliation of medicine with metaphysics, best known for its advocacy of the medicinal value of tar water, a native American preventative distilled from pine resins. Having conducted his own experiments Berkeley made specific claims for its beneficial effect in alleviating fevers, gout, scurvy, and dropsy. In trying to understand the cosmical principles that might explain this he conceived the possibility, which others took up with greater alacrity, that its properties might be those of a universal panacea, operating as condensed light. *Siris* had exceptional sales, primarily as a home medicine guide, for a few years and was translated into most western European languages, but its medical claims also provoked criticism' (*Oxford DNB*).

Siris is, however, more than just a medical work and the consideration of tar-water led Berkeley into a lengthy chain of reflections on the principles of the universe and of divine providence.

Blake p. 43; Wellcome II, p. 149; Rochedieu p. 23.

5. **BLAIR, Hugh. [André Samuel Michel] CANTWELL, translator.** Leçons de rhétorique et de belles lettres. Paris: [Pougin for] Gide, 1797. £200

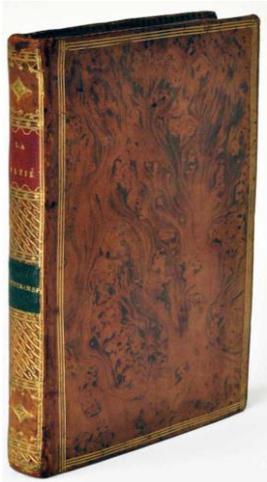


4 vols, 8vo (195 × 120 mm), pp. xvi, 319, [1]; [vi], 335, [1]; [vi], 1-176, 171-306; [vi], 324, complete with half-titles, vol. 3 mispaginated but complete. Paper flaws to vol 1, pp. 15-16 and 3, pp. 145-6, the first minimally affecting a few letters. Some gatherings browned. Contemporary marbled sheep, spines gilt in compartments, with bee and stylised sheaf tools, red and green morocco labels. Slightly rubbed, but very good. Early ownership inscription, 'Vuillaume' to vol. 1.

FIRST EDITION IN FRENCH of Blair's influential *Lectures on Rhetoric and Belles-Lettres*. First published in English in 1783, it 'included discussions of the principles of taste and criticism, the rise and development of language, style, and various types of eloquence, both written and oral. Blair's book immediately became the new standard for the study of rhetoric and literary criticism' (*Oxford DNB*). Son of an Irish emigré physician, André Cantwell (1744-1802) was a prolific translator of British works: besides Blair, he translated Gibbon, Priestley, Radcliffe, Moore and Ferguson.

Rochedieu, p. 26.

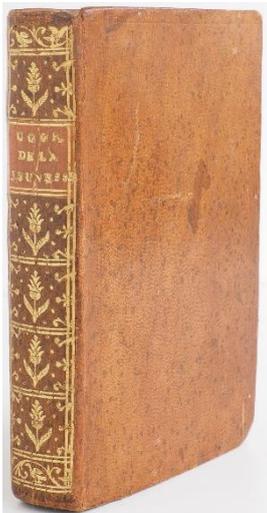
6. **CAVENDISH, Georgiana, duchess of DEVONSHIRE. Jacques DELILLE, translator.** [Passage du Saint-Gothard, poëme... traduit de l'anglais par Jacques Delille] [in] Dithyrambe sur L'immortalité de l'ame. Paris: Chez Giguet et Michaud... London: chez Prosper et c[ompagni]e, 1802. £200



8vo (205 × 120 mm), pp. 115, [1], plus engraved frontispiece. [Bound with:] DELILLE, Jacques. La Pitié, poëme. Avec quatre figures. Paris: Giguet et Michaud, 1803, pp. 206, plus 4 engraved plates. Contemporary tree calf, gilt panelled spine, red and green morocco labels. An attractive copy.

Delille's French translation of Georgiana Cavendish's best-known poem, *The Passage of the Mountain St Gothard* (1799) appeared twice in 1802: here, and in a separate edition with plates (also published by Prosper in London). It is unclear which appeared first. The poem was written during Georgiana's exile, and the translation is preceded with reciprocal poems of dedication between author and translator.

7. **(COOK, James, Captain).** Le Cook de la jeunesse. Avignon: Chez Et. Chaillot, 1808. £1250

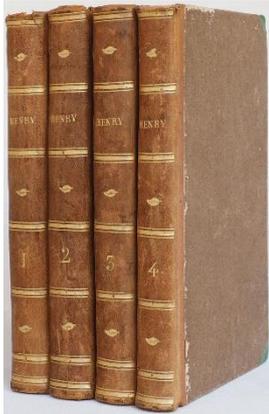


Two vols. in one, 12mo (130 × 75 mm), pp. 176, [4]; 177, [3], plus 5 folding engraved plates. Small (later) paper shelf label to title. Contemporary sheep, gilt panelled spine. Contemporary school prize label (to Emile Le Noir at the Collège de Fougères). Very slight chipping to head of spine. A very good copy.

A JUVENILE EDITION OF COOK'S VOYAGES, based on Jean-Pierre Béranger's late eighteenth-century accounts. There were at least three editions of this version from between 1804 and 1819 (Avignon and Paris), all rare. Some contain three plates, others (as here) five. The plates in this copy depict: a walrus hunt, encounter with Patagonians, a Tahitian cemetery, a Maori war canoe, and an Oonalaska landscape.

Cf. Beddie, *Bibliography of Captain James Cook*, 70 (1808 Paris edition); 80 (1814 Paris edition; Muir, *Australian Children's Books* 668. Worldcat lists a total of 5 copies across the three editions, all in the Antipodes. Jisc/Library Hub (formerly COPAC) adds no UK copies.

8. [CUMBERLAND, Richard]. Henry. Traduction de l'anglais. Paris: Maradan, 'An V', 1797. £400



pp. 7, [1], 303, [1]; 7, [1], 321, [1]; 7, [1], 301, [1]; 7, [1], 286, with half-titles. Early quarter sheep, spines ruled in gilt, corners with green vellum tips. Slightly rubbed, one spine slightly chipped at head, but a very nice copy.

FIRST EDITION IN FRENCH, rare. Cumberland's Fielding-inspired novel was first published in 1795, though is lesser known than his first novel *Arundel* (1789). It is probably better, though, than its successor *John de Lancaster* (1809), 'best left undescribed' (*Oxford DNB*).

Rochedieu (p. 74) lists an edition 1799 only. Library Hub/JISC (formerly COPAC) lists the BL copy only.

9. DAVID, François-Anne, *illustrator*. Histoire d'Angleterre, représentée par figures accompagnées des Discours. Paris: chez l'auteur, F.A. David, 1784-1800 £600

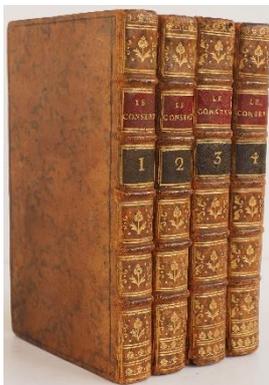


3 vols., 4to (252 × 190 mm), pp. [iv], 194, [2] (blank); [iv], 211, [1]; [iv], 116, half-titles, plus engraved titles and 111 engraved plates by David after Binet, Goi, Lejeune, Monnet, Mortimer and Van Dyck, complete. Plates sometimes browned, a few flaws and stains to text, one bifolium loose in vol. 1. Contemporary tree sheep, gilt panelled spines, red morocco lettering and numbering pieces. Spines slightly rubbed but a good set.

FIRST EDITION of this history of England (or more properly, Britain) from ancient times to the era of the American Revolution. The third volume, not always present is especially detailed as an account of the British colonial exploits on the American continent and elsewhere. David's illustrations are characteristically dramatic. The text of the first two volumes (dated 1784) is by Pierre Le Tourneur and Guillaume Germaine Guyot, and of the latter (dated 1800) by Jean Baptiste Gabriel Marie Milcent.

Cohen De Ricci 274 (vols. 1 and 2 only); Cioranescu 39980

10. [DELANDINE, Antoine-François]. Le Conservateur ou Bibliothèque choisie de littérature, de morale et d'histoire. [Paris: Buisson and Grabit in Lyon], 1787-8. £400



4 vols, 12mo (154 × 80 mm), pp. viii, 333, [3]; [2], 359, [3]; [iii]-viii, 338; [2], 332, [8] (including approbation) but without the half-titles (which included imprints for the first two volumes). Contemporary mottled calf. Slightly rubbed but a very nice copy. Small early stamps 'Mis. de la Roche' to titles and one other leaf.

FIRST EDITION, all published. Delandine's short-lived and scarce literary magazine includes numerous translated excerpts from British authors and other articles of British interest, notably Chesterfield (his portraits of Marlborough and Bolingbroke), Thomas Parnell ('Health, an Eclogue'), a letter from actor James Quin, Thomas Hunter's *Observations on Tacitus*, Thomas Chatterton, Johnson (two excerpts from *The Rambler*, plus a note on his *Dictionary*), Dick Whittington and his cat, an article on the origin of British newspapers, and Butler's 'A Huffing Courtier'.

11. [DEVIGE, comte, *pseud.*, attributed to Jacques-Thomas VERNEUR]. *Voilà comme on aime*. Paris: 'rue André-des-Arcs, no. 46. An VII', [1798-9]. £500

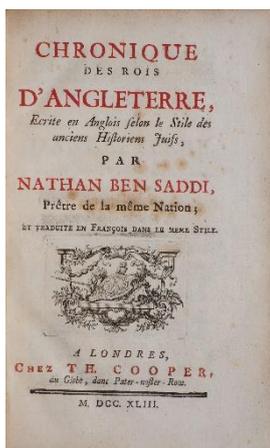


12mo (175 × 98 mm), pp. [3], 328, complete with half title and final advert leaf, plus engraved frontispiece. Contemporary half calf, gilt panelled spine. Early armorial bookplate with initials 'H.U.D.G.', probably German. An excellent copy.

FIRST AND ONLY EDITION of an exceptionally rare novel. Not a translation, but with long episodes set in London and in Constantinople, occasioning cross-cultural comparisons between English, Turkish and French mores. A rather improbable love story full of incident, *Voilà comme on aime* recounts the elopement of two young lovers escaping tightly-constrained family circumstances. In London the pair make a living when they find the heroine (Sophie) proves talented as a society portrait painter.

Gay IV, 1368. Worldcat lists a sole copy (Halle).

12. [DODSLEY, Robert. FOUGERET de Monbron, Louis Charles, *translator*.] *Chronique des rois d'Angleterre*, Ecrite en anglois selon le stile des anciens historiens juifs, par Nathan ben Saddi, prêtre de la même nation; et traduite en François dans le meme stile. 'Londres: chez Th. Cooper au Globe, dans Pater-noster-Row', 1743. £350



8vo (192 × 110 mm), [2], 156, title in red and black, numerous woodcut and typographic ornaments. Some spotting to title and succeeding leaf. Contemporary calf gilt, with unidentified noble (Northern European) monogram to upper cover, red edges. An excellent copy.

?FIRST EDITION IN FRENCH—one of several issues of the same year with the same pagination but differing title ornaments. First published in 1740 as *The Chronicle of the Kings of England* under the pseudonym of Nathan Ben Saddi, Dodsley here displayed his egalitarian leanings with this rewriting of English history in the style of the King James Version of the Old Testament Pentateuch. The imprint is false and it is unlikely that the French editions were actually printed in London. In this issue the engraved vignette on the title-page is a frame with a pedestal upon which are a spear, a shield, laurel wreaths and an owl, there are several variants,

as enumerated in the ESTC.

Rochedieu, p. 88 (noting issues with both Londres and Amsterdam imprints).

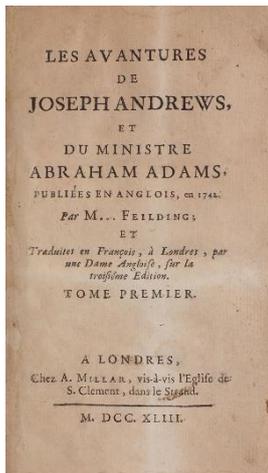
13. EXPILLY, [Jean Joseph, *abbé*]. *Description historique-géographique des Isles britanniques ou des royaumes d'Angleterre, d'Ecosse et d'Irlande... Avec des cartes géographiques..* Paris: Prault, Bauche, Desprez, Duchesne, 1759. £450



12mo (167 × 92 mm), pp. [4], xvi, 464, plus 4 folding maps (British Isles, England, Scotland and Ireland). Slight dampstain to upper margins of leaves towards the end (including the maps). Contemporary mottled sheep, gilt panelled spine, red edges. Early French manuscript *ex libris*. Slight chip to head of upper cover, but an appealing copy.

FIRST EDITION, a pocket description of the British Isles, historical and geographical, but with reflections on British character and customs. 'La Nation Angloise aime beaucoup les Spectacles surtout la Tragédie... Les Anglois n'ont la vivacité des François, ni la lenteure des peuples septentrionaux... Les Femmes d'Angleterre sont maîtresses de leurs volontés & même de leurs caprices...' It also appeared in the same year with a La Haye imprint.

14. **FIELDING, Henry.** Les Aventures de Joseph Andrews, et du ministre Abraham Adams, publiées en anglois, en 1742... et traduits en François, à Londres, par une Dame Angloise, sur la troisième édition. 1743 £300

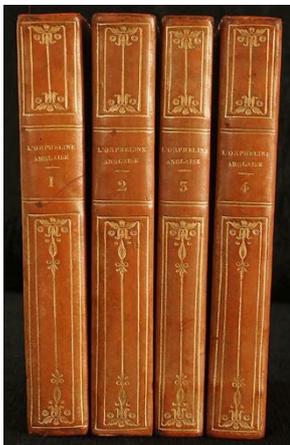


2 vols, 8vo (161 × 90 mm), pp. [xxii], 330; [vi], 349, bound without initial and final leaves in both vols (the first possibly half-titles). Typographical ornaments. Contemporary mottled sheep. Spines with raised bands, gilt, red and green labels. Corners a little worn, but a very good copy.

2 FIRST EDITION IN FRENCH. Both ESTC and Rochedieu note 2 issues of 1743 with false Millar imprints. Rochedieu notes one in 16mo and one in 12mo, while ESTC describes both as 12mo. This copy is of ESTC N15027, suggested as earlier than the other issue. Translated by Pierre François Guyot Desfontaines (not by the 'Dame Anglaise' given in the title); a key figure in establishing the popularity of the English novel in France.

Rochedieu 107.

15. **[FIELDING, Sarah, attributed to].** L'Orpheline angloise, ou histoire de Charlotte Summers, imitée de l'anglois de M. N**** par Mr. de la Place. 'Londres et se trouve à Paris' [probably printed in Paris]: chez Rollin fils, 1752. £400



4 vols., 12mo (135 × 80 mm.), pp. [ii], iv, 315, [1]; [ii], 328; [ii], 282; [ii], 345, [1] (blank), including engraved titles to each vol. (signed Charpentier) plus 4 engraved plates (one in each volume), signed P. Aveline. Paper flaw or tear to pp. 185-188 in vol. 4, across much of each of the two leaves but with no loss of text. Nineteenth-century quarter calf, flat spines, gilt in an attractive "romantique" style. Slightly rubbed. A very good copy.

A RARE EARLY EDITION of the French translation of *The History of Charlotte Summers*; the author's imitation of Henry Fielding's *Tom Jones* (1749) and translated by Fielding's own French translator. *L'Orpheline angloise* had first appeared the previous year also with a (false) Londres imprint.

Rochedieu p. 109.

16. **FRANCIS, Sophia.** Angelo Guicciardini, ou Bandit des Alpes traduit de l'anglais. Paris: J. G. Dentu, 1817. £950

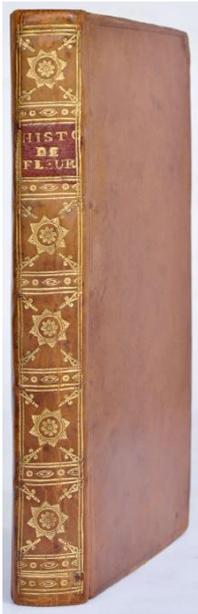


6 vols, 12mo (165 × 90 mm), pp. [iv], iv, 284; [iv], 307, [1]; [iv], 342; [iv], 359, [1]; [iv], 312; [iv], 365, [1], complete with half-titles. Some spotting, heavier in a couple of volumes, some upper margins slightly stained and occasionally fragile. Contemporary mottled quarter sheep, red morocco labels. Spine extermitities slightly chipped in places, but a very attractive copy. Contemporary ownership inscriptions J.J. Soumagny'.

FIRST EDITION IN FRENCH of the Italianate gothic novel *Angelo Guicciardini, or, The Bandit of the Alps: a Romance* (London, Colburn 1809). Rare. Sophia Francis' other novels include: *Constance de Lindensdorf*, *Vivonia* and *The Nun of Misericordia*. They were all popular circulating and subscription library titles.

No British copies in Jisc/Library Hub (formerly COPAC), Worldcat: University of Virginia only in US. cf. *The Novel in English: a bibliographical Addition to Andrew Block's The English Novel*, 263, a.

17. **HAMILTON, Anthony, comte.** *Histoire de Fleur d'Epine, conte...* Paris: Jean Fr[ançois] Josse, 1730. £700



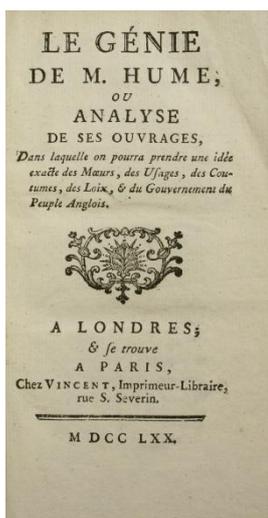
12mo (161 × 90 mm.), pp. [iv], 275, [1]. Woodcut ornaments. Contemporary mottled calf, gilt panelled spine, red edges. Later ownership inscription. A very good copy.

FIRST EDITION of the best of Irish emigré Hamilton's marvellous parodies of exotic fantasies and fairy-tales. *Histoire de Fleur d'Epine* (the story of Mayblossom) purports to be the tale of the 1001st night, told by Dinarzade 'because she cannot bear to hear another of her sister Scheherazade's interminable tedious yarns' (Warner). The tale draws playfully on the motifs of fairy-tales and is full of all the bizarre transformations and magical occurrences that readers of the *contes de fées* of Perrault and Madame d'Aulnoy might expect. All is delivered in a charming if almost entirely nonsensical narrative.

Hamilton was an Irish catholic exile in France, who composed his fantasies for the amusement of his friends at the court of James II in exile. He was a remarkable figure who moved with ease between the anglophone and francophone worlds, composing literature in French in a style few Frenchmen could match.

Cioranescu 33453. The work has been extensively studied by Marina Warner (see *Fantastic Metamorphoses, Other Worlds*, 2004 and lectures).

18. **HUME, David.** *Le Génie de M. Hume, ou analyse de ses ouvrages, dans laquelle on pourra prendre une idée exacte des mœurs, des usages, des loix, et du gouvernement du peuple Anglois.* Londres & se trouve à Paris, Chez Vincent' [printed at Paris], 1770. £300

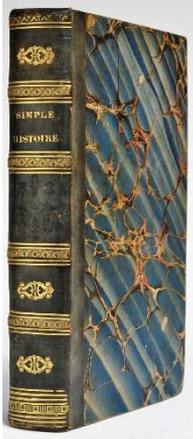


12mo (164 × 91 mm), pp. viii, 472. Woodcut and typographical ornaments. Contemporary mottled calf, spine with 5 raised bands, gilt in compartments, red morocco label, red edges. An excellent copy, crisp and fresh.

FIRST AND ONLY EDITION, apparently the last of numerous French translations of Hume's works to be published in his lifetime. It contains selections from his *Essays* (arranged thematically) and *History of England* (arranged chronologically). It was evidently aimed at a wider audience than the philosophical and appears as much a guide to the peculiarities of the British as to Hume's philosophy.

Chuo III, 102; Jessop 10; Rochedieu 160.

19. **INCHBALD, [Elizabeth]**. Simple Histoire. Traduction de l'anglois de Mistriss Inchbald. Par M. Deschamps. Paris: [Du Pont] Chez les Marchands de Nouveautés, 1791. £600

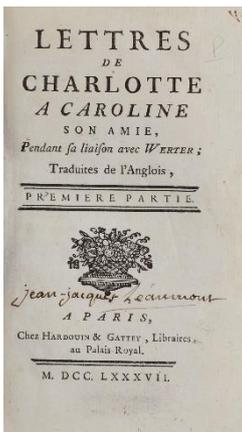


2 vols. bound together, 8vo (195 × 114 mm), pp. xvi, 247, [1]; 295, [1]. Endpapers slightly spotted. Early nineteenth-century quarter calf, gilt panelled spine. A very attractive copy.

FIRST EDITION IN FRENCH of *A Simple Story* (1791), or more properly of its first half, since it was followed by a translation of the second half, *Lady Mathilde* in 1792. This was Inchbald's first and best-known novel and was frequently reprinted in England, France and Germany. Maria Edgeworth praised it thus: 'I never read any novel that affected me so strongly, or that so completely possessed me with the belief in the real existence of all the people it represents... I believed all to be real, and was affected as I should be by the real scenes as if they had passed before my eyes'.

Rochedieu, p. 165.

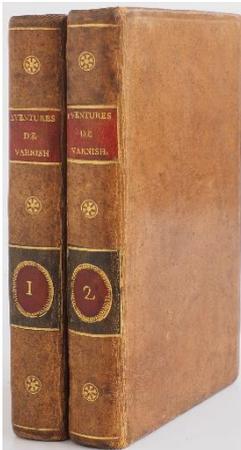
20. **JAMES, William**. Lettres de Charlotte à Caroline son amie, pendant sa liaison avec Werther; traduites de l'Anglois. Paris: Chez Hardouin & Gattey, 1787. £300



2 parts bound together, 8vo (162 × 90 mm), pp. 148, [4] (blank); 136. Contemporary marbled sheep, gilt panelled spine, red morocco label, marbled endpapers, marbled edges. Corners slightly worn, but a very good copy. Contemporary ownership inscription to title: 'Jean-jacques Léaumont'. From the books of the late Martin Stone (1946-2016).

One of several early French editions of James' *Letters of Charlotte* (1786) a novel giving Werther's Charlotte a voice of her own. The first French edition appeared the previous year, and another (besides ours) appeared also in 1787. All are rare: Rochedieu lists neither the 1786 French edition or ours. cf. Rochedieu, 168 (1787, 'Londres' Paris: Royez, 18mo).

21. **[JOHNSTONE, Charles]**. Les Aventures comiques et plaisantes d'Antoine Varnish, traduites de l'anglois, avec figures. Bruxelles: Chez B. Le Francq, imprimeur-lib. rue de la Magdelaine, 1788] £950



4 vols in 2, 18mo (135 × 80 mm), pp. [4], iv, 154, 157-160; [4], 158; [4], 168; [4], 128, plus 4 engraved frontispieces, complete with half-titles. Contemporary sprinkled calf, gilt panelled spines with red and green labels. Bookplates of the comte Lannoy de Clervaux. A lovely set.

A rare translation of *The Adventures of Anthony Varnish, or, a Peep at the Manners of Society*. By an Adept (London, William Lane, 1786), a lively picaresque tale, a first-person narrative of the adventures of an Irish orphan. It was received with a degree of shock: 'Made up entirely of scenes in low-life' (*The Monthly*



Review). There are Paris, 'Londres' (false) and Bruxelles editions all of the same year. All editions (English and French) very rare.

Gay I, 309-10 (noting Londres and Brussels editions: 'Roman de moeurs anglaises dans le genre de Gil Blas'). cf. Rochedieu for the Paris edition of 1788.

22. [KENNEDY, Grace]. *Dunallan ou Connaissez ce que vous jugez, par l'auteur de Décision, du P. Clément, etc...* Paris; [Pochard for:] Ambroise Dupont et C[ompagn]ie, 1828 £350

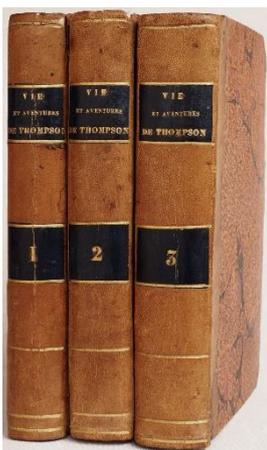


4 vols, 12mo (165 × 95 mm), pp. [4], 235, [1]; [4], 245, [1]; [4], 164; [4], 162. Rather spotted. Contemporary (?German) half calf, spines with pale blue and orange labels, marbled boards, yellow edges. Rubbed, but still attractive.

FIRST EDITION IN FRENCH of *Dunallan; or, Know what you judge* (1825); the last published (but first written) work of this once much-read Presbyterian Scottish novelist (1782-1825). 'Grace Kennedy's novels (at least eight) were all published anonymously and rapidly in the early 1820s, and met with considerable success, being reissued late into the nineteenth century...' (*Oxford DNB*).

Worldcat: NLS, Queen's Public Library (NY) and Penn only outside continental Europe.

23. [KIMBER, Edward]. *La Vie et les aventures de Joseph Thompson. Traduit de l'anglois. 'À Londres et se vend à Paris, Chez Charpentier...' 1762.* £450

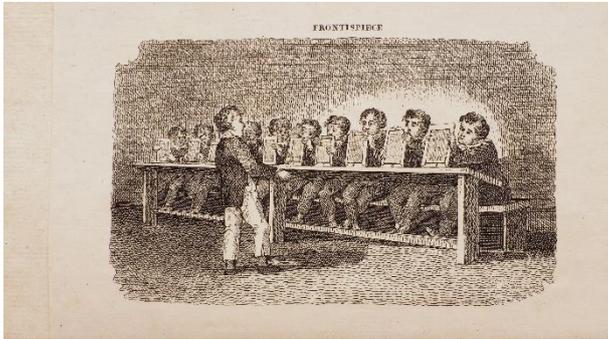


3 vols, 8vo (157 × 91 mm), pp. xl, 320; x, 323; [ii], viii, 399, [1], half-title to vol. 1 only, others absent. Nineteenth-century quarter sheep, spines with black labels. A good copy.

FIRST EDITION IN FRENCH of *Life and Adventures of Joe Thompson* (1750), a very popular 'ramble' narrative capitalising on the contemporary appetite for books of genuine voyages. Joe Thompson traverses the globe, and portions of the novel are set in America, where the author had travelled between 1742 and 1744. Of Kimber, the old *DNB* provides this comment: 'Novelist and compiler, born in 1719, was son of Isaac Kimber... He gained a scanty subsistence by compiling for booksellers, and died, worn out with such drudgery, in 1769.'

Rochedieu, 177.

24. **LANCASTER, Joseph.** Méthode Lancastérienne, ou Système d'éducation britannique: épitome complet des inventions et améliorations faites dans l'éducation de la jeunesse, et mises en pratique dans toutes les écoles publiques de la Grand-Bretagne... traduite par Th. F. A. Jouenne et J.R. Jones Brussels: P. J. De Mat, 1816. £800



8vo (192 × 115 mm), pp. vi, [2], 110, including half-title, plus engraved frontispiece and 5 plates (one folding), verso of half-title signed by the publisher (against counterfeits). Uncut in original blue publisher's boards with printed spine label. Rubbed, foot of spine rather worn, label chipped, but an excellent copy.

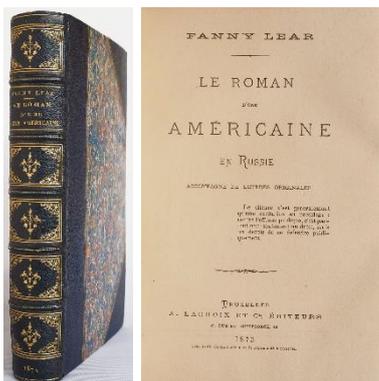
A very rare French translation of Lancaster's *The British System of Education* (1810). In French, it is apparently preceded

only by *Système anglais d'instruction* (1815) a translation by the duc de La Rochefoucauld-Liancourt, also rare. Lancaster's 'monitorial system', in which huge groups of 100 pupils were educated in factory-inspired classes was widely adopted in Britain and the United State; with Dickens its most effective detractor (via the Coketown schoolrooms of *Hard Times*). The plates of this Brussels edition reproduce those of the English editions, with plans of the schoolroom workstations and plate illustrating group reading from a board (saving the purchase of books).

Born in London in 1778 the Quaker Joseph Lancaster founded several schools there, before introducing the system to North and South America. He died in New York in 1838 after being run over by a carriage.

Worldcat locates the Lyon and Amsterdam University Library copies only worldwide. Library Hub/JISC (formerly COPAC) adds no UK copies.

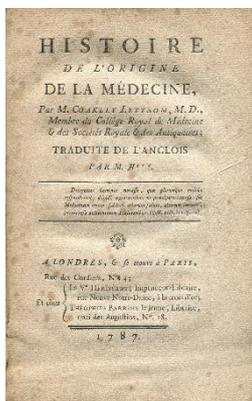
25. **'LEAR, Fanny', [pseudonym of Harriet Ely BLACKFORD].** Le Roman d'une Américaine en Russie accompagné de lettres originales. Paris: [printed in Brussels by Cnophs, fils, for] A. Lacroix et compagnie, 1875. £475



12mo (200 × 120 mm), pp. 336. Uncut. Original plain wrappers, preserved (without spine) in slightly later blue half morocco gilt. Wrapper slightly spotted, but an excellent copy.

FIRST EDITION, large paper copy on *vergé* (and rare thus). The scandalous memoirs of Philadelphia-born Harriet Ely Blackford, dubbed 'Fanny Lear', who conducted an affair with Grand Duke Nicholas Constantinovich, nephew of Czar Nicholas I between 1870 and 1874. In 1874 she was accused of stealing diamonds belonging to the imperial family and was banished from the court.

26. **LETTSON, John Coakley.** Histoire de l'origine de la médecine, par M. Coakley Lettsom... traduite de l'anglois par M. H***. 'Londres & se trouve à Paris, Rue des Cordiers, No. 4; et chez La Ve[uve] Hérisant; Théophile Barrois le jeune,' 1787. £225



8vo (205 × 130 mm.), pp. xix (includes half-title), [i], 183, [1]. Quite spotted with some duststaining to leaves at front and rear. Contemporary blue paper wrappers, old cloth spine with paper label lettered in manuscript. Early twentieth-century book-seller's label to front pastedown. A reasonable copy.

FIRST EDITION IN FRENCH, bearing an obviously false 'Londres' imprint, of *History of the Origin of Medicine* (London, 1778). Lettsom, the physician and Quaker philanthropist was a prolific author on medical subjects and his name is especially associated with the foundation of the Medical Society of London (as a Quaker, he was excluded from the Royal College of Physicians).

Wellcome III, 508; Blake 268; Rochedieu, p. 187.

27. **(LIBRARY CATALOGUE).** [n.p., n.d., but ?France, c. 1836-50]. £2000



Manuscript, 4to (230 × 175 mm), c. 140 written pages gathered loose in 9 folders with simple paper wrappers titled in manuscript. Loose in a later brown paper wrapper (frayed, contents fine).

A MANUSCRIPT PRIVATE LIBRARY CATALOGUE listing some 2000 titles, including a surprising number of English works, and with detailed shelf locations. Undated and unlocated, the catalogue appears to have been begun in 1836 with successive entries on additional sheets

19				
20	Johnstone.	Adventures of a Guinea	E. 3.	1.0w
21	Miss Burney (née)	Osmond	E. 3.	1.0w
22	Ms. Austen.	Northanger Abbey & Persuasion.	E. 4.	1.0w
23	"	Legends of Argyll	E. 3.	1.0w
24	Sindley.	Ralph Keybridge	E. 6.	1.0w
25	Gamble.	Howard	E. 3.	1.0w

added until c. 1850, each sheet indicating the location of the books on shelves in what appears to have been a large house. The location of the library is unstated, though several maps and administrative publications from the southern *département* of Aveyron may prove a clue.

The most remarkable feature of the catalogue is the large number of works in English, including many novels, providing an index of contemporary reading tastes to be measured and assessed. The expected English works of Shakespeare, Milton, Gibbon, Fielding, Pope, Richardson and Smollett are matched in number by the quantity of more recent novels by Austen (*Northanger Abbey* and *Persuasion*), Marryat, Bulwer, Dickens (*Oliver Twist*, *Barnaby Rudge*, *Master Humphrey's Clock* and *Pickwick Papers*), Disraeli, Scott, Irving and Cooper, almost all of which seem to have been in their English originals rather than in translation. Aside from Austen, female anglophone authors include:

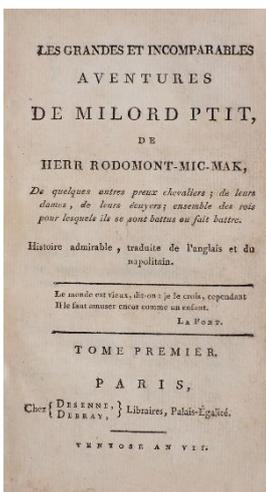
Frances Trollope, Piozzi, Inchbald, Roche, Burney, Radcliffe, Montagu, Lefanu, Bennett and Palmer.

Deuxieme rang ou milieu		
1 ^o	Lewis Che mout ^o	3. vol. dont 2. in 12
2 ^o	M ^o Inchbald. Simple Story	2. v. 2 ^e . 1 "
3	Capt. Medwin. Conversations of J ^o Byron	2 " 2 ^e 1 "
4	M ^o Burney. Evelina	3 " 2 ^e 2 "
5	Maria Roche. Children of the Abbey	5 " 2 ^e 4 "
6	D ^r Mathurin. Melmoth	4 " 2 ^e 3 "

These works of fiction occupy shelves in the first two ‘corps’ of the library, where others contain typical sections of non fiction, including geography, philosophy, history and classics. In these sections two, among the large runs of Rousseau and Voltaire we find anglophone authors such as Adam Smith, Hugh Blair and Malthus. The pattern is repeated among the various collections of periodicals and folios of prints (the latter contain at least 20 sheets of unspecified English caricatures).

This is clearly a library for reading rather than a bibliophilic collection, and almost none of the books would have been considered rare or antiquarian. In almost every case the format, number of volumes and location are given, though almost none of the editions are dated.

28. [LOCRÉ, Jean-Guillaume]. Les grandes et incomparables Aventures de Milord Ptit, de Herr Rodomont-Mic-Mak, de quelques autres preux chevaliers de leurs dames, de leurs écuyers, ensemble des rois pour lesquels ils se sont battus ou fait battre. Histoire admirable traduite de l'anglais et du napolitain. Paris: Desenne et Debray, An VII, [1798]. £300



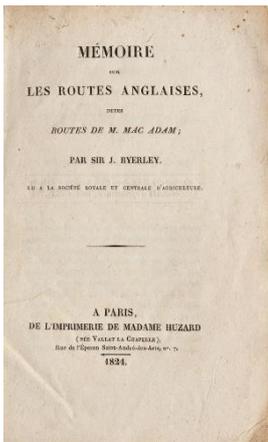
2 vols bound together, 12mo (168 × 92 mm), pp. [iv], xi, [1], 224; [iv], iv, 253, [1]. Contemporary sheep, gilt panelled spine. Rubbed, corners worn, upper joint cracked but secure. A good copy only, but quite fresh internally.

SOLE EDITION of a substantial political satire on the calamity of the Revolution, a roman-a-clef with Pitt and the Austrian General Mack as major protagonists, masquerading as a novel translated from the English and ‘Napolitain’ (presumably ‘Napoleonic’ rather than Neapolitan).

Rare. No copies located outside France. Gay II, 429.

29. (MCADAM). BYERLEY, Sir John Scott. Mémoire sur les routes anglaises, dites routes de M. Mac Adam... lu à la Société royale et centrale d’agriculture. Paris: Imprimerie de Madame Huzard (née Vallant la Chapelle)... 1824. £200

8vo (215 × 134 mm), pp. 12. Stitched, as issued in the original blue wrappers. Slightly creased and dusty, but a very good copy.



FIRST SEPARATE EDITION of this extract from the *Mémoires de la Société royale et central d'agriculture*. A report on the newly-invented English system of cambered road building pioneered by John Loudon McAdam. It includes a short description of new road-building and paving in London (Saint James, Regent Street and Guildhall).

Rare: Worldcat lists the Michigan copy only outside France. No UK copies located by JISC/Library Hub (formerly COPAC). Not in Kress or Goldsmiths'.

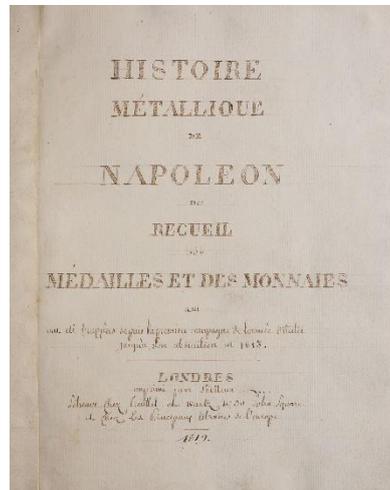
30. **MILLHOUSE, John.** Dialogues anglais et français... troisième édition enrichie d'un Voyage à Londres par H. Hamilton. Milan: 'a spese dell'autore', Silvestri, Dumolard, Meiners [and sold by numerous others], 1851. £60



Small 8vo (148 × 100 mm), pp. 160. Contemporary quarter russia, marbled boards. Slightly rubbed. Author's signature to title verso, early owners' inscriptions (Gabriel Galateri and Galatea Galateri of Genola).

A scarce little language tutor, first published some time before 1847, this edition with the account of a journey to London presented as dialogues and other useful examples. Millhouse was a tutor at Milan and produced a popular English-Italian dictionary.

31. **[MILLIN DE GRANDMAISON, Aubin Louis; James MILLINGEN, editor].** Histoire métallique de Napoléon ou Recueil des médailles et des monnaies qui ont été frappées depuis la première campagne de l'armée d'Italie jusqu'à son abdication en 1815. Londres: [G. Schutzer, 13 Poland St] imprimé pour l'éditeur. Se trouve chez Treuttel et Wurtz... 1819 [-1821]. £1600

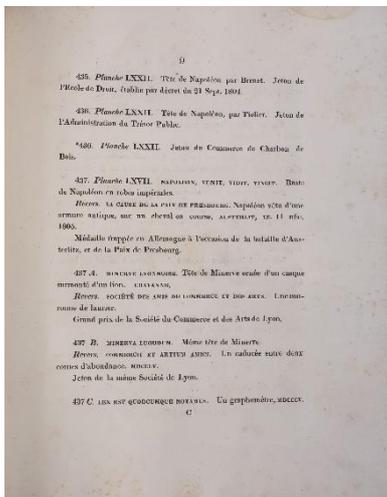


2 vols (the first in 2 parts) in one, large 4to (300 × 230 mm), pp. [8] (in manuscript), 66; [69-] 112; [4], 38, [14] (including titles and final index manuscript), plus 67 leaves with pasted engraved and manuscript illustrations, most of the latter on india paper, some on stubs or slips. Mostly uncut in contemporary half vellum, spine lettered in manuscript. Rubbed.

FIRST EDITION. An interesting and unique copy of this monumental pictorial record of European coins and medals struck in the Napoleonic era, including many commemorative medals of battles and truces. A printed book, with a London

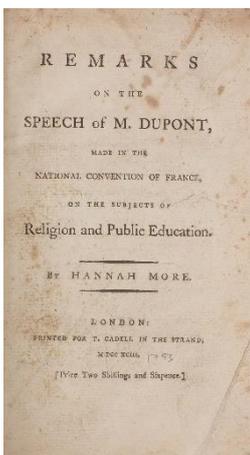


imprint, with portions (including title) in manuscript copy, and plates dissected, partly copied in manuscript and re-arranged. It is difficult to interpret the unusual hybrid form here, but it would appear to be a contemporary collector or curator's production allowing the illustrations to be consulted alongside their descriptions in the text. The plates in the printed edition presented the coins and medals in a different order to the text, with corresponding numbers linking the illustrations, but turning from text to plate may have been a tiresome business. The fact that the titles, preliminary text and indexes are given as manuscript copies is less easy to explain, though at least one of the manuscripts indexes is more comprehensive than that of the printed edition. Many of the illustrations are marked with a small flower shaped inkstamp, perhaps also a collector's demarcation.



Millin de Grandmaison (1759-1818) had been curator of the Cabinet des médailles et antiques of the former French royal library but died before this survey could be published. The manuscript was passed to the British-born James Millingen, formerly of the French mint, later an antiquary and dealer, who collated it and published it in London in both French and English versions. The imprints are faithfully copied in manuscript in our version, but it is likely a French rather than a British production.

32. **MORE, Hannah.** Remarks on the Speech of M. Dupont, made in the National Convention of France, on the Subjects of Religion and public Education... London: Printed for T. Cadell, 1793. £200



8vo (205 × 120 mm), pp. xv, [1], 48; title spotted and slightly soiled, otherwise clean; modern cloth

FIRST EDITION. Jacques Dupont, a member of the French Convention, had delivered a violently anticlerical speech in December 1792, the text of which had been circulated in an English pamphlet. The title verso reads: 'The Profits of this Publication are to be given to the French Emigrant Clergy...'

33. **NODIER, Charles.** Promenade de Dieppe aux montagnes d'Ecosse. Paris: [Didot for] Barba, 1821. £200



8vo, pp. 331, [1], plus three hand coloured engraved plates and folding map. Slightly spotted. Original wrappers (the upper repaired at corners and laid down) preserved in later quarter cloth. Bookplate of Pierre Munier.

FIRST EDITION. Novelist Nodier spent 50 days travelling the length of Britain to Scotland, where he took in Edinburgh, Glasgow, Dumbarton, Loch Lomond, Loch Katrine and Loch Long and was impressed by the romantic and gothic aspects of landscape and architecture. In England he visited Brighton, London, Richmond and Oxford taking in sights and museums. He was probably the first (of many) Frenchmen to take notice of the paintings of John Constable, having seen the *The Hay Wain* at the 1821 academy exhibition, including a rhapsodic report here (pp. 84-9).

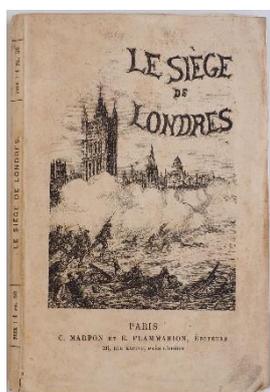
34. **O'KEEFE, Adelaide.** Isabelle de MONTOLIEU, translator. Dudley et Claudy, ou l'Ile de Ténérife... avec figures. Paris: Arthus Bertrand, 1824. £600



6 vols bound in 3, 8vo (170 × 95 mm), pp. [iv], iv, 328; [iv], 268, [iv], 250; [iv], 298; [iv], 206, [iv], 215, [1], complete with half-titles, plus 5 engraved frontispieces (not present in the last volume and perhaps not issued). Some spotting, a few marginal tears and flaws, not usually affecting text. Contemporary polished half calf, gilt spines with black morocco labels. Rubbed and slightly darkened, but a good set. Early private library stamps and inscriptions 'Ex Libris de Gayrol'. A good set. From the books of the late Martin Stone (1946-2016).

FIRST EDITION IN FRENCH of O'Keefe's *Dudley* (1819), an epistolary novel consisting of letters from Tenerife to London. Adelaide O'Keefe was born in Dublin, November 5, 1776, daughter of actor-turned-playwright John O'Keefe. Having moved to London in the 1790s she published several works (poems and novels) mainly directed at a juvenile audience. Vol. 6 seems rare, since several library sets comprise just the first 5 vols) and was probably issued without a frontispiece.

35. **'POSTERITAS' [unidentified pseudonym].** Le Siège de Londres... traduit de l'anglais. Paris: C. Marpon et E. Flammarion, [?] 1885]. £200



8vo (186 × 120 mm), pp. 108, including half title. Original pictorial wrappers. Slightly dusty, spine cocked, slight tear at foot. A very good, unsophisticated copy.

A very rare translation of the pseudonymous *Siege of London* (1885), probably the first edition in French (a condensed French edition also appeared in 1885). An excellent example of the many British speculative novels spawned by the fear of invasion. In *Posteritas'* account, the invasion is set against the background of a collapsed Gladstone Liberal government and crisis in the Middle East. The French invade via Portsmouth and later Dover and Scotland, with the aid of the perfidious Irish, and the novel culminates with the bombardment of Westminster and the Battle of Hyde Park.

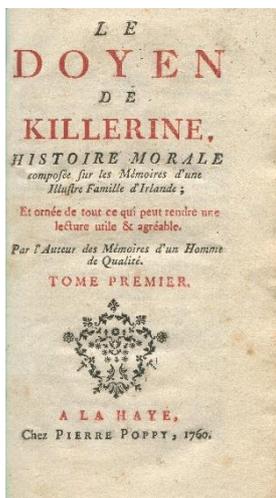
36. [POURRET DES GAUDS, A.] *Le Pélerinage d'Holy-Rood, ou, Le récit et le rêve...* Paris: G.-A. Dentu, 1832. £600



8vo (230 × 138 mm), pp. [4], 70, plus lithographed frontispiece. Uncut in original printed pink wrappers. A few small chips and creases, but a nice unsophisticated copy.

FIRST EDITION. An account of the author's 'pilgrimage' to the Palace of Holyrood in Edinburgh, where French monarch Charles X had taken refuge (for the second time) following his deposition by the July Revolution in 1830. The object of his pilgrimage was not so much Charles himself, but his young nephew Henri, son of the Duke and Duchess de Berri, named regent of French in exile. A detailed report of this extraordinary young man is given, together with the striking lithograph portrait. The 'Récit' of the meeting is followed by various reflections on the author's return journey through London, and then by a 'rêve' in which he dreams of a return to Paris and restoration of the monarchy under the young Henri.

37. [PRÉVOST, Antoine François, Abbé]. *Le doyen de Killerine. Histoire morale composée sur les mémoires d'une illustre famille d'Irlande; et ornée de tout ce qui peut rendre une lecture utile & agréable.* Paris: Poppy, 1760 [vols. 2-6, La Haye: Pierre Poppy, 1744]. £300



6 vols, 12mo (160 × 90 mm), pp. [2], vi, 183, [1]; [2], 210; [2], 211, [1]; [2], 192; [2], 202; [2], 234, [2]. Woodcut ornaments. Contemporary mottled calf, gilt panelled spines, vol. 1 slightly different from the other 5, matching contemporary red morocco labels. Rubbed. Early manuscript addition of the author's name 'Prévôt' to free endpapers.

Prévost's novel *Le doyen de Killerine* was first published in 1735 and was frequently reprinted. Set in Ireland, it tells the story of the attempts of a worldly Irish priest's attempts (usually thwarted) to find suitable marriage partners for his siblings. It is full of romantic anguish, especially in dealing with the thorny question of intermarriage between Protestant and Catholic, and was influential in forming the French taste for 'celtic' novels which became so prevalent towards the end of the century and in the next. This copy is an early match of a 1760 edition of volume 1 and 1744 editions of the remainder, with slightly different spine tooling, unified by matching labels (presumably c. 1760).

cf. Cioranescu 51276-7 (1735 and 1740 editions).

38. [RABAN, Louis-François, *attributed to*]. Les deux Eugène, ou Dix-sept pères pour un enfant. Roman critique et moral. Paris: [Chaignieu Je[une] for] Locard et Davi, 1819. £700



3 vols, 12mo (160 × 96 mm), [4], 192; [4], 184; [4], 200, complete with half-titles, plus 3 aquatint frontispieces. Contemporary blue wrappers, manuscript spine labels. Wrappers a little creased and frayed, but a very nice unsophisticated copy.

FIRST EDITION of this rare comic and satirical novel, partly set in England in the years of the French Revolutionary Wars, culminating in the fall of Bonaparte.

Gay I, 879. COPAC: no UK copies; Worldcat: no copies outside continental Europe (Bn and Hungarian Academy of Sciences only).

39. ROCHE, Regina Maria. Enfants de l'Abbaye... traduit de l'Anglais par André Morellet. Orné de gravures. Paris: Denné jeune, 1797. £800



6 vols, small 8vo (145 × 90 mm), pp. 245, [1]; [4], 219, [1]; 187, [1]; 179, [1]; 190; 191, [1] including half-titles, plus 6 engraved frontispieces. Uncut in original blue wrappers, spines lettered in contemporary manuscript. Spines worn with some loss, some staining to edges, spine of one vol. slightly gnawed with minor loss to gutters of one gathering. Unsophisticated.

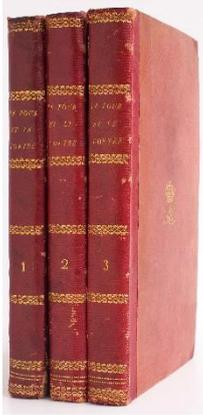
An early edition in French of Irish novelist Roche's hugely successful gothic romance, issued in the same year as the first French edition. 'Roche's third novel, *The Children of the Abbey* (4 vols., 1796), was an immediate popular success. The orphaned children of an Irish soldier are fraudulently disinherited by a wicked aunt and cousin; supernatural surprises attend their Radcliffean adventures in an Irish castle and the "haunted" abbey of Dunreath. Despite receiving only one review, the novel became a best-seller and nearly rivalled Ann Radcliffe's *The Mysteries of Udolpho* (1794). There were at least fourteen editions during her lifetime, and French and Spanish translations' (Norton in *Oxford DNB*).

The translator, André Morellet, economist and friend of Benjamin Franklin, had contributed to the *Encyclopédie*. His other notable translations included Jefferson's *Notes on Virginia* (1786) Beccaria's

Dei delitti e delle pene (1765) and novels by Radcliffe and ‘Monk’ Lewis. The plates in this edition are reductions of those in the first edition, and without captions.

cf. Rochedieu, p. 283 (first French edition). Both editions are rare.

40. **ROSS, Mrs (‘Mistress’)**. *Le Pour et le contre ou la vieille Fille et la femme mariée*. Roman de Mistress Ross... traduit de l’anglais par M. Ch[arles] A. Def[auconnpret]. Paris: [Adrien Egron for] H. Nicolle, a la Librairie-Stéréotype, 1818. £850



3 vols, 16mo (180 × 90 mm), pp. 247, [1]; 270; 263, [1], complete with half-titles. Contemporary red half morocco with the monogram ‘ML’ of Marie-Louise Empress of France. One joint cracked, but secure, spines bumped at head and foot. A handsome set.

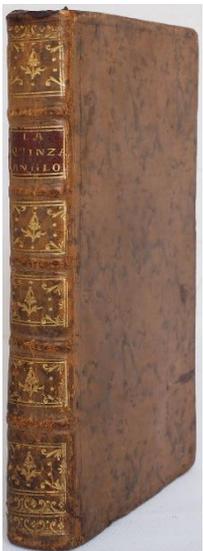


FIRST EDITION IN FRENCH of Mrs Ross’s gothic Minerva Press novel, *The Balance of Comfort; or the Old Maid and Married Woman* (1817). At least 13 novels have been attributed to Ross, published between 1811 and 1825, mostly by the Minerva press. This set is bound in distinctive crimson bindings, with the crown and ‘ML’ monogram of Marie Louise, Empress of France, later

Duchess of Parma, the second wife of Napoleon. Her library was sold in the 1930s.

Rare: COPAC: no UK copies; Worldcat: no copy outside continental Europe. cf. Summers, *Gothic Bibliography*. pp. 164, 220.

41. **[RUTLEDGE, John James]**. *La Quinzaine angloise à Paris, ou l’art de s’y ruiner en peu de tems*. Ouvrage posthume du Docteur Stearne, traduit de l’anglois par un observateur. Londres [i.e. Paris], 1776. £950



12mo (162 × 90 mm), pp. xvi, 287, [1]. Floral ornament to titles, head- and tailpieces. Contemporary French mottled calf, spine attractively gilt in compartments, red morocco label. Joints very slightly rubbed, but an excellent copy.

FIRST EDITION. Not, despite the title, a genuine work by Sterne, but an original novel by Rutledge (or Rutlidge) of French-Irish parentage born at Dunkirk. *La Quinzaine angloise à Paris* tells the story of rapid demise of a young English aristocrat during his brief sojourn in Paris. He is seduced by the glittering Parisian beau monde, attending balls, horse races, galleries and theatres and (naturally) he falls in love. Through various unfortunate twists of fate he loses all his money and finds himself imprisoned for debt. The novel’s critique of French society made it notorious in its day, especially since he failed to disguise several of its characters: notably the painter Jean-Baptiste Greuze (1725-1805) whose atelier the hero visits, occasioning an interesting discussion of the decadence of contemporary French art. Despite its obvious caricatures, it is a serious comparison of English and French character.

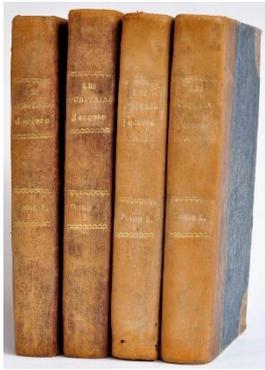
‘Rutlidge’s principal claim to fame was his promotion of English literature in France. In *Observations à messieurs de l’Académie française* (1776) he provided a spirited defence of Shakespeare’s superiority over French dramatists, attacking Voltaire for his earlier criticisms of the English writer. (Alger and Carter, *Oxford DNB*). This criticism appears also in *La Quinzaine angloise*, with the 12-page preface devoted to a defence of Shakespeare against the claims of Voltaire, and with several incidental reflections on the comparative merits of French and English literature appearing throughout.

The work appeared in English the following year as *The Englishman’s Fortnight in Paris*. Rutledge went on to play a significant part in the Revolution, becoming a champion of the Paris bakers in

the *affaire des boulangers*: accusing Louis XVI's minister, Necker, of conspiring to deprive the capital of bread (briefly costing him his liberty).

Cioranescu 57877; Gay III, 912-3.

42. [SCOTT, Sir Walter]. *Les Puritains d'Écosse et le Nain mystérieux, Contes de mon hôte* recueillis par Jedediah Cleisbotham, Paris: [Clo for] H. Nicolle and Ledoux et Tenré, 1817. £450



4 vols, 12mo (160 × 92 mm), pp. [4], viii, [9]-253, [3] (including additional half-title to *Le Nain Mystérieux* at end); [4], 240; [4], 239, [1]; [4], 258, complete with half-titles. Contemporary quarter sheep, mottled vellum corners, spines lettered direct. Spines dry and slightly rubbed. A very good unsophisticated copy.

FIRST EDITIONS IN FRENCH of the two novels *Old Mortality* and *The Black Dwarf* (1816) (which had appeared in the first series of Scott's *Tales of my Landlord*), only the second volume of Scott's fictional works to appear in France (after *Guy Mannering*). Pseudonymously issued, both in Britain and France, it was listed under the pseudonym 'Cleisbotham' in the *Bibliographie de France*. This is the first of Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret's translations and marks the beginning of Scott's celebrity in France: 'the first considerable success' (Dargan). It is also one of the most influential of Scott's works in France. 'Defauconpret's *Les Puritains d'Ecosse* gave Scott his first French success and first major European breakthrough. Although partially obscured by *Ivanhoe* and *Quentin Durward*, it remained for many Frenchmen the Scott novel *Par excellence*. Stendhal is among many to call Scott not 'the author of *Waverly*' but 'the author of *Old Mortality*' Often critical of Scott, Stendhal remained an unwavering admirer of *Old Mortality*' (Barnaby). It was also frequently alluded to by Balzac throughout *La Comédie Humaine*.

On the strength of its immediate success, the publisher, Nicolle (the predecessor of Gosselin) engaged Defauconpret to translate subsequent novels as they appeared. Bearing in mind its tremendous influence on French European literature, the French edition is remarkably rare.

E. Preston Dargan, 'Scott and the French Romantics', *PMLA*, Vol. 49, No. 2 (Jun 1934), 2 & 3 (May 3); Paul Barnaby, 'Another Tale of Old Mortality: The Translations of Auguste-Jean-Baptiste Defauconpret in the French Reception of Scott.' in Pittock, ed., *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*, 2006; Garside, Raven and Schöwerling, *The English Novel 1770-1829*, 1816: 53. OCLC lists copies at Bn, NLS, Universities of Edinburgh, Leipzig and Princeton.

43. SCOTT, Sir Walter. *La Dame du Lac*. Paris: [Cosson] for Librairie de Henri Nicolle and Ladvocat, 1821. £600



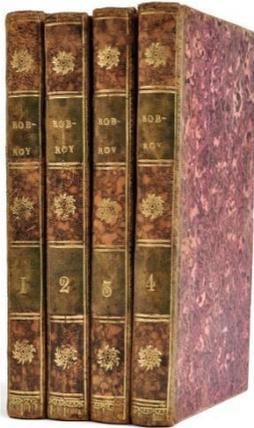
2 vols, 12mo (160 × 100 mm), pp. [4], 3, [1], xi, [7], iii, [1], 238; [4], 125, [3], 128, [2] (errata), including title page for the 'Oeuvres complètes' 6 & 7, plus lithograph frontispieces by Engelmann. Occasional light spotting. Contemporary quarter sheep, paper labels lettered in gilt, green paper covered boards. Spines chipped at head and tails, corners a little worn. A good copy.

FIRST EDITION OF THIS TRANSLATION (mainly in prose) of Scott's narrative poem *The Lady of the Lake* (1810) which also contains *Les Fiançailles de Trierman*, a prose translation of Scott's poem *The Bridal of Trierman*. It is by Amedée Pichot, and was preceded by a novelised treatment of the poem by Elisabeth le Bon (1813). Pichot is a significant figure in the translation of English works into French—in the course of his long career he translated Byron, Dickens, Sheridan, Thackeray and Lytton. The first volume contains a publisher's statement disavowing a spurious work entitled *Le Chateau de Pontefract* which had recently appeared in Paris under Scott's

name. In common with most of the Scott titles first published in French in the 1820s, the first edition of *La Dame du Lac* was to form part of the growing 'complete works' series and contains half-titles marked *Oeuvres complètes*.

Rare: Worldcat lists copies at Texas only outside continental Europe. Jisc/Library Hub (formerly COPAC) locates no British copies. Not in Dargan (who only lists the novels).

44. **SCOTT, Sir Walter.** Rob-Roy, par Sir Walter Scott; précédé d'une Notice historique sur Rob-Roy Mac-Grégor Campbell et sa famille. Traduit de l'anglais par le traducteur des romans historiques de Sir Walter Scott [A.-J.-B. Defauconpret]. Paris: [Cosson for] Charles Gosselin and Ladvoat, 1822. £200



4 vols, 12mo (171 × 92 mm), pp. [4], lxcix, [1], 186; [4], 286; [2] (wants title), 256; [4], 219, [1], complete with half-titles. Contemporary quarter sheep, spines gilt in compartments, green morocco labels. Spines quite dry and rubbed.

Rob Roy (1818) first appeared in French in 1818 (Defauconpret's translation and another, entitled *Robert le Rouge*). This copy is of the edition printed for Gosselin's first collected *Oeuvres complètes*, as indicated by the half-titles.

Cf. Dargan, 5 (1818 edition); Garside, Raven and Schöwerling, *The English Novel 1770-1829*, 1818: 55 (1818 edition).

45. **SCOTT, Sir Walter.** Quentin Durward, ou l'Écossais à la cour de Louis XI, par Sir Walter Scott, traduit de l'anglais par le traducteur des romans historiques de Sir Walter Scott... [A. J.-B. Defauconpret]. Paris: [Cosson for] Charles Gosselin and Ladvoat, 1823. £700



4 vols, 12mo (165 × 90 mm), pp. [3-4], lxxiii, [1], [5]- '205' (actually 203), [1]; [4], 260; [4], 286; [4], 307, [1], without half-title to vol. 1 but present in the other 3. Occasional light spotting. Contemporary quarter sheep, paper labels lettered in gilt, green paper covered boards. Spines chipped at head and tail with minor loss, several corners a little worn. A good copy.

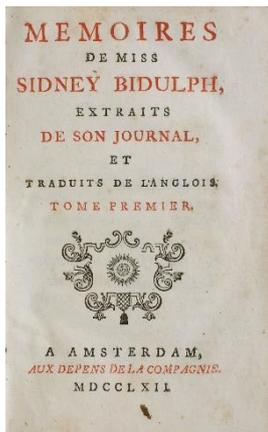
FIRST EDITION IN FRENCH of 'the most influential' of all Scott's novels in France (Dargan), the tale of a Scottish archer in the service of the French King Louis XI (1423–1483). Issued separately, it also formed vols 69-72 of *Oeuvres complètes de Walter Scott*. Scott experience uncommon success in France, where his novels inspired a host of romantic and medievalist admirers (Hugo, Delavigne and Balzac among them). *Quentin Durward*, in particular, helped rekindle among novelists an interest in French history and the era of Louis XI, and Scott's gothicism is rightly

credited as one of the origins of a movement for the conservation and restoration of French national monuments culminating in the work of Viollet-le-duc.

The translations (usually by Defauconpret) were approved by Scott and appeared almost simultaneously with the British editions, with Cadell delivering advance sheets to the French publishers.

Dargan, p. 605 ff.; Garside, Raven and Schöwerling, *The English Novel 1770-1829*, 1823: 74. For all their celebrity, the French editions are rare outside Europe: OCLC lists copies at NLS, Aberdeen and University of Toronto only outside continental Europe.

46. **SHERIDAN, Frances.** [Jean Baptiste René ROBINET, *translator*]. *Memoires de Miss Sidney Bidulph, extraits de son journal, et traduits de l'anglois.* Amsterdam: aux dépens de la Compagnie, 1762. £400



3 vols, 12mo (152 × 90 mm), pp. [iv], 413, [1]; [iv], 448; [iv], 395, [5], half-titles to vols. 2 & 3 (not called for in 1), complete with 4 pp. adverts in vol. 3. Title printed in red and black, typographical ornaments. Contemporary mottled calf, gilt panelled spines, red and tan labels. Rubbed, corners worn, spines slightly chipped at foot. A good copy.

?FIRST EDITION IN FRENCH of Sheridan's best novel, dedicated to Richardson (1761). Two French translations appeared in 1762, Robinet's, and another by the Abbé Prévost entitled *Mémoires pour servir à l'histoire de la vertu*. Rochedieu lists only Robinet's which is probably the first.

Rochedieu p. 299.

47. **SMITH, Charlotte.** L. Antoine MARQUAND, *translator*. *Le Proscrit par... Auteur d'Emmeline, D'Ethelinde, de Célestine, de Montalbert, des Promenades Champêtres, etc. etc.* Traduit de l'anglais, sur le seconde édition... Paris: Le Normant, An XI, 1803. £1200



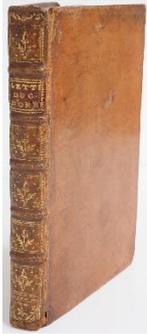
4 vols, 12mo (180 × 110 mm), pp. [4], xxxvi, 278; [4], 282; [4], 310; [4], 340, plus 4 engraved frontispieces by François Huot. Uncut in original pink wrappers with printer's waste, printed labels preserved on 3 vols. Wrappers worn, one cover detached, but an appealing, unsophisticated copy.

FIRST EDITION IN FRENCH of *The Banished Man* (1794). Smith's republican sympathies are well-known, but this novel marked a shift in her enthusiasm for the Revolution—it opens in 1792 with the impact of the Revolutionary wars and covers the execution of King Louis XVI in January 1793 as well as the radical period of the Terror. The introduction to Marquand's translation serves as a retrospective review of Smith's remarkable popularity in France. 'Smith's novels develop

the form according to Gothic and sentimental traditions (and were satirized by Jane Austen in *Northanger Abbey*) (*Oxford DNB*).

Worldcat lists the copy at Illinois as the only copy outside continental Europe. The UK's Jisc / Library Hub (formerly COPAC) adds a copy at Birmingham.

48. (SWIFT). ORRERY, John Boyle, *Earl of*. François LACOMBE, *translator*. Lettres historiques et philologiques du comte D'Orreri, sur la vie et les ouvrages de Swift. Pour servir de supplement au Spectateur Moderne de Steele. 'Londres' [i.e. Paris?]: et se trouve à Paris, chez Lambert, Libraire, rue & a cote de la Comedie Francaise, au Parnasse, 1753. £325



12mo (165 × 95 mm), pp. [viii], 1-333, '337', '336', 337-352, complete despite mispagination, engraved portrait of Swift by Fiquot. Occasional light waterstains to outer margins. Contemporary polished calf, gilt panelled spine, marbled edges. Slightly rubbed, upper joint starting at foot, but a very good copy, inscribed 'Ex Dono Authoris'.

FIRST EDITION IN FRENCH, 'EX DONO AUTHORIS' COPY (probably the translator, François Lacombe) of Orrery's *Remarks on the Life and Writings of Dr. Jonathan Swift* (1751).

Teerink-Scouten, 1333.

49. TRUEBA Y COISO, Joaquín Telésforo de. Le Castillan, ou le Prince noir en Espagne roman historique espagnol... traduit par M.C.-A. Defauconpret. Paris: Gosselin, 1829. £650



5 vols, 12mo (168 × 100 mm), pp. [4], 209, [1]; [4], 207, [1]; [4], 200; [4], 209, [1]; [4], 212, complete with half-titles. Some light spotting/staining. Contemporary quarter calf. A few joints just starting, but sound attractive.

FIRST EDITION IN FRENCH of *The Castilian*, an historical novel in English (Colburn, 1829), by a notable Spanish historical novelist, very much in the vein of Scott. Though most of his novels were in Spanish, Trueba y Cosío had been educated partly in England, and this attempt in English attracted favourable reviews. The translation is by Defauconpret, best known for his translations of Scott (see above).

Rare: Worldcat lists the Bn copy only. No British or US copies located.

50. (WILSON, Sir Robert Thomas; Captain John Hely-HUTCHINSON and Michael BRUCE.) Procès des trois Anglais, Robert-Thomas Wilson, John-Ely Hutchinson, Michel Bruce, et autres, accusés d'avoir facilité l'évasion de Lavalette; contenant le résumé de M. l'Avocat-général, les plaidoyers des avocats, et les discours des accusés... précédé d'une notice historique sur Lavalette, d'un extrait des interrogatoires préliminaires subis par les Anglais... orné de cinq portraits au trait d'après nature. Paris: Guillaume and Corbet and Berthoud, Whetley and Co. in London, April 1816. £350



8vo (200 × 110 mm), pp. 236, plus engraved frontispiece with 5 portraits. Slight worming to gutter towards head throughout, not affecting any text. Early quarter calf, brown morocco spine label, lettered in gilt. Spine slightly abraded. A good copy.

FIRST EDITION of this contemporary report of the sensational arrest, interrogation and trial of 'trois Anglais' (actually an Englishman, an Irishman and a Scotsman) accused of abetting the escape of the Comte de Lavalette on the eve of his execution by the restored Bourbon regime. Lavalette had been one of Napoleon's inner circle, but had refused exile on the restoration of the monarchy and was sentenced to death. 'On 10 January 1816 Wilson was instrumental, in conjunction with Michael Bruce and Captain John Hely-Hutchinson (later third earl of Donoughmore), in the escape from Paris of Count Lavalette, who, condemned to death, had escaped from prison by putting on his wife's clothes. Wilson passed the barriers in a cabriolet with Lavalette disguised as a British officer and conveyed him safely to Mons. He sent a narrative of the adventure to Earl Grey (reprinted in the *Gentleman's Magazine* in 1816), which was intercepted. He was arrested in Paris on 13 January. The three Englishmen were tried in Paris on 2 April and sentenced on the 24th to three months' imprisonment' (R. H. Vetch in *Oxford DNB*).